

vlaams
RADIOKOOR

presenteert

**BRUSSEL/
BRUXELLES**
Flagey
20.12.2021
22.12.2021

iconic
christmas concert

J. S. BACH
WEIHNACHTSORATORIUM



[programma & artiesten](#)

--- [toelichting](#) & [biografieën](#) (NL) ---

--- [notes de programme](#) & [biographies](#) (FR) ---

--- [programme notes](#) & [biographies](#) (ENG) ---

[teksten / textes / lyrics](#)

mobile:

[nederlandse versie](#) --- [version française](#) --- [english version](#)

MUZIEK

Johann Sebastian Bach

Weihnachtsoratorium, BWV 248

Teil I. Am 1. Weihnachtstag

<i>Coro</i>	Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Es begab sich aber zu der Zeit
<i>Recitativo (Alto)</i>	Nun wird mein liebster Bräutigam
<i>Aria (Alto)</i>	Bereite dich, Zion
<i>Choral</i>	Wie soll ich dich empfangen
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und sie gebar ihren ersten Sohn
<i>Choral (Soprano, Basso)</i>	Er ist auf Erden kommen arm
<i>Aria (Basso)</i>	Großer Herr, o starker König
<i>Choral</i>	Ach mein herzliebes Jesulein

Teil II. Am 2. Weihnachtstag

<i>Sinfonia</i>	
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und es waren Hirten in derselben Gegend
<i>Choral</i>	Brich an, o schönes Morgenlicht
<i>Evangelista, Angelus (Tenore, Soprano)</i>	Und der Engel sprach zu ihnen
<i>Recitativo (Basso)</i>	Was Gott dem Abraham verheißen
<i>Aria (Tenore)</i>	Frohe Hirten, eilt, ach eilet
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und das habt zum Zeichen
<i>Choral</i>	Schaut hin, dort liegt im finstern Stall
<i>Recitativo (Basso)</i>	So geht denn hin
<i>Aria (Alto)</i>	Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und alsobald war da bei dem Engel
<i>Coro</i>	Ehre sei Gott in der Höhe
<i>Recitativo (Basso)</i>	So recht, ihr Engel, jauchzt und singet
<i>Choral</i>	Wir singen dir in deinem Heer

Teil III. Am 3. Weihnachtstag

<i>Coro</i>	Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren
<i>Coro</i>	Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
<i>Recitativo (Basso)</i>	Er hat sein Volk getröst'
<i>Choral</i>	Dies hat er alles uns getan
<i>Aria Duetto (Soprano, Basso)</i>	Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und sie kamen eilend
<i>Aria (Alto)</i>	Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
<i>Recitativo (Alto)</i>	Ja, ja mein Herz soll es bewahren
<i>Choral</i>	Ich will dich mit Fleiß bewahren
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und die Hirten kehrten wieder um
<i>Choral</i>	Seid froh dieweil

Teil VI. Am Epiphaniastag

<i>Coro</i>	Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
<i>Evangelista, Herodes (Tenore, Basso)</i>	Da berief Herodes die Weisen heimlich
<i>Recitativo (Soprano)</i>	Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen
<i>Aria (Soprano)</i>	Nur ein Wink von seinen Händen
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Als sie nun den König gehöret hatten
<i>Choral</i>	Ich steh an deiner Krippen hier
<i>Evangelista (Tenore)</i>	Und Gott befahl ihnen im Traum
<i>Recitativo (Tenore)</i>	So geht! Genug, mein Schatz geht nicht
<i>Aria (Tenore)</i>	Nun mögt ihren stolzen Feinde schrecken
<i>Recitativo (Soprano, Alto, Tenore, Basso)</i>	Was will der Hollen Schrecken nun
<i>Choral</i>	Nun seid ihr wohl gerochen

Vlaams Radiokoor · Il Gardellino · Bart Van Reyn, dirigent
Deborah Cachet (20/12), sopraan · Viola Blache (22/12), sopraan
William Shelton, contratenor · Kieran Carrel, tenor · Jonathon Adams, bariton

ARS PERFECTA

Weihnachtsoratorium is een productie van het Vlaams Radiokoor in de Ars Perfecta-reeks

Het Radiokoor verdiept zich samen met muziekdirecteur Bart Van Reyn en ensemble Il Gardellino in de oude muziek: de Ars Perfecta, geraffineerde fijnproeverskunst tussen mystiek en drama.

MUSICI VLAAMS RADIOKOOR

sopraan

Sarah Abrams, Jolien De Gendt, Kristien Nijs, Kelly Poukens,
Evi Roelants, Charlotte Schoeters, Sarah Van Mol

alt

Rob Cuppens, Eva Goudie-Falckenbach, Anna Nuytten,
Lieve Mertens, Sandra Paelinck, Noëlle Schepens, Bart Uvyn

tenor

Gunter Claessens, Adriaan De Koster, Michiel Haspeslagh,
Etienne Hekkers, Paul Schils, Leander Van Gijsegem, Roel Willems

bas

Conor Biggs, Joris Derder, Lieven Deroo, Marc Meersman,
Andrés Soler Castano, Philippe Souvague, Jan Van der Crabben

MUSICI IL GARDELLINO

eerste viool

Conor Gricmanis, Joanna Huszcza,
Jacek Kurzydło, Ortwin Lowyck

hobo & oboe da caccia

Stefaan Verdegem,
Nele Vertommen

tweede viool

Laura Andriani, Michiyo Kondo,
Isabelle Verachtert

oboe d'amore

Marcel Ponseele,
Lidewei De Sterck

altviool

Amaryllis Bartholomeus,
Kaat De Cock

fagot

Lisa Goldberg

cello

Phyllis Bartholomeus, Ira Givol

trompet

Sander Kintaert, Elena Torres,
Bram Mergaert

contrabas

Louis Ponseele

pauken

Jan Huylebroeck

fluit

Jan De Winne, Jan Van den Borre

orgel

Beniamino Paganini

WELKOM

Kerst, daar hoort het *Weihnachtsoratorium* van Johann Sebastian Bach bij. Een episch werk, zonder enige twijfel het meest bekende uit het traditionele kerstrepertoire. Het kerstconcert der kerstconcerten dus. Een iconisch en jubelend topstuk.

Met het klassieke bijbelverhaal als ruggengraat componeerde Bach eerst de zanglijnen voor zijn *Weihnachtsoratorium*, die een kerstfilm avant la lettre tot leven brengen. Helemaal origineel was hij trouwens niet: hij recycleerde composities die hij eerder voor een verjaardag of andere feestelijke gebeurtenis schreef - en gaf ze zo een ticket voor de eeuwigheid.

In zes delen neemt Bach ons als meester-verteller mee van eerste kerstdag tot driekoningen. De delen horen bij elkaar, maar waren niet bedoeld om na elkaar uit te voeren: Bach componeerde ze om tijdens de diensten in de kerstperiode, zes dagen lang, uit te voeren. Wij maken voor dit concert een selectie: delen 1, 2, 3 en 6 laten de verhaallijn mooi doorlopen, en zorgen samen voor een feestelijke kerst in al zijn glorie.

“Ik heb heel vaak zelf ervaren hoe vele mensen in Duitsland naar Kerstmis toelevens met het Weihnachtsoratorium: als hoopvolle soundtrack die licht in de duisternis van de decemberdagen brengt. Dat gevoel wil ik zeker overbrengen aan ons publiek.”

- Bart Van Reyn, muziekdirecteur

PROGRAMMATOELICHTING

Een jubelend openingskoor, tromgeroffel en trompetten: Bachs *Weihnachtsoratorium* is één en al vreugde, een ode aan de wonderbaarlijke geboorte van Christus. J.S. Bach (1685-1750) schreef het werk op het hoogtepunt van zijn carrière. Hij was toen net geen vijftig en als musicus, cantor en docent verbonden aan de Thomas- en Nikolaikirche in Leipzig. Daar componeerde hij wekelijks cantates voor de kerkdienst, speciale vieringen en feestdagen. Zo ook het *Weihnachtsoratorium*, geschreven voor de liturgische diensten rond de kerstperiode in 1734-35. Het toenmalige publiek kreeg het werk toen niet als een geheel voorgeschoteld, maar kreeg zes dagen lang – van de eerste Kerstdag tot Driekoningen – één cantate per dienst te horen. Voor dit concert selecteerde het Vlaams Radiokoor de delen 1, 2, 3 en 6. Ze laten de verhaallijn mooi doorlopen, en zorgen samen voor een feestelijke, warme kerststemming.

Een oratorium voor de kersttijd

Het *Weihnachtsoratorium BWV 248* is opgemaakt uit een reeks van zes opeenvolgende cantates, die Bach voorzag van het opschrift '*Oratorium Tempore Nativitatis Christi*'. In die periode maakten cantates een belangrijk deel uit van de wekelijkse zondagsdienst in de twee hoofdkerken in Leipzig. Ze sloten inhoudelijk aan bij de bijbellezingen en boden een welkome afwisseling van de vaak lange preken. Toen Bach het *Weihnachtsoratorium* aanvatte, had hij al zeker drie jaar aan cantates voorzien voor de vieringen en andere

feestelijke aangelegenheden, en had hij ook al twee passies – de *Mattheüs-* en *Johannespassie* – op zijn palmares staan.

Het libretto van het *Weihnachtsoratorium* is vermoedelijk van de hand van Christian Freidrich Henrici, alias Picander, die eerder al de tekst voor Bachs *Mattheüspassie* verzorgde. Het verhaal schetst de omstandigheden rond de geboorte van Christus, waarbij bijbelteksten van de evangelisten Lucas en Mattheüs, Lutherse koralen en nieuw geschreven beschouwende poëzie elkaar afwisselen. De kerstperiode vangt aan met de reis van Jozef en Maria naar Betlehem en de geboorte van Jezus. In de tweede cantate weerklinkt de aankondiging van het heuglijke nieuws door de Engel aan de herders. Hierop volgen het bezoek van de herders in de kribbe, de besnijdenis en naamgeving van Jezus en de komst van de Wijzen uit het Oosten. Het oratorium eindigt tot slot met de aanbidding van het Kind door de Wijzen.

Net als in de passies van Bach, zijn ook in dit oratorium drie lagen aanwezig: in de eerste plaats is er de evangelist – gezongen door een tenor – die het Bijbelse verhaal brengt in de vorm van recitatieven. De andere solisten uit het kwartet zingen enkel de vrije, niet-Bijbelse poëzie, als een mediterende reflectie op het gebeuren. De rijk klinkende koralen verbeelden dan weer de stem van het volk. Ze bevatten melodieën en hymnes die welbekend waren bij de kerkgangers. Maar anders dan in de *Johannes- of Mattheuspassie* speelt het emotionele aspect, de verwondering over Jezus' geboorte, hier de hoofdrol.

Meer dan enkele opeenvolgende cantates

Hoewel de cantates bij hun ontstaan afzonderlijk uitgevoerd werden – in Bach's tijd weerklonken ze nooit achtereenvolgend als één geheel – wijzen een aantal elementen erop dat Bach ze wel als één grootschalig werk opvatte. Zo begint en eindigt het oratorium in D-groot, bevatten de eerste en laatste cantate hetzelfde koraal, en verwijzen alle openingskoren met hun drie-ledige maatsoort naar de Heilige Drievuldigheid. Maar naar opbouw verschillen de cantates onderling: vijf beginnen met een koor, één met een instrumentale inleiding, en ook het einde varieert. Wel bevatten ze elk de typische, elkaar afwisselend cantate-onderdelen als aria's, recitatieven, koren en instrumentale sinfonia's.

Opmerkelijk is dat Bach eerdere cantates die hij in opdracht schreef van vorsten of adel in dit werk recycleerde. Het openingskoor is bijvoorbeeld een parodie op de cantate die hij voor de verjaardag van Maria Josepha, de toenmalige koningin van Polen, had gecomponeerd. De originele tekst "Tönet ihr Pauken, erschallet Trompeten" werd herschreven naar "Jauchzet, frohlocket, auf preiset die Tage", nog steeds passend bij het klinkende trompetgeschal. Ook het muzikale materiaal uit de cantate *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen BWV213*, geschreven ter ere van de elfde verjaardag van Friedrich Christian, herwerkte Bach binnen dit nieuwe kader. Door deze wereldlijke cantates, die vaak slechts éénmaal uitgevoerd werden, in een liturgische context te integreren, verzekerde Bach zich van de overlevering van deze werken.

De eerste cantate is een binnenkomer van formaat: paukengeroffel, wervelende strijkers en houtblazers en trompetgeschal kondigen het feestelijk gebeuren aan. Daarop vangt de

evangelist het kerstverhaal aan. Het eerste koraal in dit deel baseerde Bach op de melodie van het bekende *O Haupt voll Blut und Wunden* uit de *Mattheuspassie*, daarmee al even een kanttekening plaatsend bij de feestelijke stemming. De aria voor bas en het slotkoor – een strofe uit het Lutherse kerstlied *Von Himmel hoch* – brengen een briljante en plechtstatige ode aan het koningskind. Geen koor, wel een instrumentale inleiding luidt de tweede cantate in. De trompetten en pauken zijn ingeruild voor vier hobo's; zij vullen de rol van de herders in, terwijl de strijkers en fluiten het Engelenkoor verbeelden. De zachte klanken van de houtblazers en het rustige tempo passen helemaal in de pastorale sfeer. Hoogtepunt in dit deel is de sluimeraria voor alt, fluit solo en strijkers *Schlafe, mein liebster*, waarna ook hier aan het slot een strofe uit het kerstkoraal *Von Himmel hoch* weerklinkt.

In de daaropvolgende cantate zet het openingskoor de vreugdevolle stemming van het begin verder. De herders haasten zich naar de kribbe om het koningskind te aanschouwen, voortgestuwd door een energieke baslijn en snelle loopjes in de muziek. Daarop volgt een rustige passage; in het koor en het duet voor bas en sopraan worden de weldaden van God overschouwd, en in een intieme en expressieve aria tussen de viool en alt uit Maria haar gevoelens over het wonderlijke gebeuren. Het oratorium sluit af in alle uitbundigheid, met het Driekoningenfeest. In expressieve recitatieven en aria's worden de daden van Herodes afgewezen, en de macht van God verheerlijkt. Dat uit zich in onverwachte muzikale wendingen en stemmingswisselingen, waarbij eens passie en dan weer venijn de toon voeren. Het *Weihnachtsoratorium* eindigt symbolisch met hetzelfde passiekoraal waarmee de eerste cantate eindigde, maar deze keer in een triomfantelijke stemming.

Toelichting door Aurélie Walschaert

Bart Van Reyn is sinds seizoen 19-20 muziekdirecteur van het Vlaams Radiokoor. Zijn dynamische aanpak, doorgedreven kennis van het repertoire en grote passie voor het métier sluiten perfect aan bij DNA van het Radiokoor. Samen zullen ze het rijke vocale verleden eren en levend houden door vandaag te werken aan de geschiedenis van morgen: als radar voor nieuwe muzikale en maatschappelijke tendensen, als bewaarder en behoeder van ons vocale erfgoed.

Bart Van Reyn voelt zich thuis in een breed repertoire: van barok tot hedendaags, en zowel in oratorium, opera, orkestliederen als in a capella muziek – met de stem als rode draad. Sinds 2016 is Bart chef-dirigent van het Deens National Radio Koor, en vanaf seizoen 2021-22 is hij vaste gastdirigent van Anima Eterna. Daarnaast wordt Bart regelmatig gevraagd voor producties met internationaal gerenommeerde koren zoals het Nederlands Kamerkoor, Cappella Amsterdam, Groot Omroepkoor, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemble, Nederlandse Bachvereniging, Collegium Vocale Gent en de BBC Singers

Bart is ook oprichter en bezieler van Octopus, een flexibel koor van 24 tot 80 semi-professionele en professionele zangers, en van Le Concert d'Anvers, een periodeorkest dat focust op repertoire uit de 18de en vroege 19de eeuw. Hun eerste Haydn cd op het label Fuga Libera oogstte internationaal veel lof. In hetzelfde jaar richtte Bart, uit voorliefde voor opera, samen met regisseur Korneel Hamers de reizende operacompanie The Ministry of Operatic Affairs op, bekend van de producties Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, en Acis & Galatea.

Naast zijn vele en uiteenlopende vocale projecten, is Van Reyn ook een graag geziene gast bij grote en kleine instrumentale ensembles uit binnen-en buitenland, waaronder Antwerp Symphony Orchestra, Brussels Philharmonic, B'Rock, Casco Phil, Il Gardellino, NDR Radiophilharmonie, Brandenburger Symphoniker, Nederlands Kamerorkest en het Deens Nationaal Symfonieorkest. Zijn grote passie en kennis maken Bart tenslotte de ideale partner voor hedendaagse componisten: onder meer Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan en Kaija Saariaho werkten met hem samen.

DEBORAH CACHET* www.deborahcachet.com

De Belgische sopraan Deborah Cachet behaalde sinds de start van haar operacarrière finaleplekken en prijzen in diverse concoursen en werd onlangs uitgeroepen tot Klara Belofte van het jaar 2020. Ze kreeg onderwijs van onder meer Gerda Lombaerts, Dina Grossberger, Sasja Hunnago en Rosemary Joshua. Vandaag is ze lid van verschillende ensembles en nam ze reeds enkele albums op. Recent tourde ze door Europa met dirigent Paul Agnew in het kader van Académie Baroque d'Ambronay. **solosopraan op 20 december*

VIOLA BLACHE** www.violablache.com

De in Leipzig geboren sopraan Viola Blache groeide op met de Duitse kerkmuziek, met name uit de barok. Ze studeerde vervolgens in Firenze en Amsterdam en bouwde een breed repertoire op van oud tot hedendaags, terwijl ze ondertussen zingt bij ensembles als Collegium Vocale Gent en Vox Luminis. Daarnaast richtte ze met een aantal jeugdvrienden het succesvolle ensemble Sjaella op. ***solosopraan op 22 december*

WILLIAM SHELTON www.william-shelton.com

De Frans-Britse contratenor William Shelton studeerde orgel, hoorn en zang in Besançon en Dijon, waarna hij begon te zingen bij de beste oude-muziekensembles van Frankrijk, België en Duitsland. Hij nam deel aan de eerste Académie Philippe Jaroussky en de operaklas van Opera Fuoco en won prijzen in toonaangevende concoursen in Innsbruck, Rouen en Avignon. Sinds september 2021 is hij artiest in residentie aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth, waar hij zich vervolmaakt bij José van Dam en Sophie Koch.

KIERAN CARREL www.kierancarrel.com

De Duits-Britse tenor Kieran Carrel studeerde in Keulen bij Christoph Prégardien en in Londen bij Neil Mackie. In 2019 trad hij toe tot de cast van Opera Bonn, waar hij onder meer rollen zong in Mozarts *Don Giovanni* en Moritz Eggerts *Iwein Löwenritter*. Hij gaf liedrecitals met gevierde pianisten als Christopher Glynn en Roger Vignoles en nam met Ulrich Eisenlohr een Brahms-cd op, die zal verschijnen op het label Naxos.

JONATHON ADAMS www.jonathonwilliamadams.com

De Canadese bariton met Cree-Métis wortels heeft een bloeiende carrière aan beide zijden van de Atlantische oceaan. Zo soleerde hij bij B'Rock, Vox Luminis, Tafelmusik en het Ricercar Consort. Afgelopen zomer gaf hij als eerste artist in residence van Early Music Vancouver impulsen om de oorspronkelijke bevolking van Canada toegang te geven tot het festival.

Het Vlaams Radiokoor werd in 1937 als professioneel kamerkoor opgericht door de toenmalige openbare omroep (NIR). Vandaag is het Vlaams Radiokoor een referentie voor vocale muziek in Vlaanderen en Europa, en wordt het zowel in binnen- als in buitenland tot de top gerekend.

Sinds seizoen 19-20 is Bart Van Reyn de muziekdirecteur van het Radiokoor. De gedeelde passie voor hedendaags repertoire, het geloof in de stem als ultieme vertolker van onze emoties, en het streven om ons vocaal erfgoed toegankelijk te maken voor zangers en publiek zijn wat ensemble en dirigent verbindt.

Vanuit Studio 1 in Flagey (Brussel) werken de 32 zangers van het Vlaams Radiokoor aan een muzikaal project dat op drie grote pijlers gebouwd is. Eerst en vooral zijn er de Vocal Fabric producties – het laboratorium van het Radiokoor. Vocal Fabric brengt concerten die de grenzen van vocale muziek aftasten, confronterend, eigennuttig en non-conformistisch. Met grote gastvrijheid en een intense beleving als leidraad brengen we de mensen op het podium en in de zaal samen: vocale harmonie is het bewijs dat mensen samen mooier zijn dan alleen.

Daarnaast werkt het koor regelmatig samen met gerenommeerde binnen- en buitenlandse instrumentale ensembles zoals Brussels Philharmonic, het Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, het Radio Filharmonisch Orkest en het Koninklijk Concertgebouworkest. Zo bouwde het Radiokoor een steeds grotere aanwezigheid op verschillende internationale podia uit.

Tenslotte is en blijft het Vlaams Radiokoor een levend portaal voor repertoire, kennis, ervaring en stemmen. Het maakt ons vocaal erfgoed toegankelijk voor zangers en publiek, en investeert tegelijk in de creatie van nieuw stemwerk. Zo voedt het koor liefhebbers, amateurs en professionals met programma, techniek en expertise.

Het Vlaams Radiokoor behoudt ook zijn unieke status van radiokoor: een groot aantal concertproducties wordt opgenomen, waardoor het koor een unieke verzameling live-opnames heeft opgebouwd. Deze collectie wordt permanent aangevuld met een selectie studio-opnames, die samen het vocale erfgoed bewaren voor de toekomst.

Het Vlaams Radiokoor is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

De naam van het ensemble is ontleend aan Vivaldi's concerto da camera "del Gardellino": het muzikaal portret van een virtuoze distelvink. In 1988 gingen hoboïst Marcel Ponsele en fluitist Jan De Winne van start met kamermuziekconcerten waarbij onder andere Marc Minkowski fagot speelde. Na enkele jaren vooral kamermuziekconcerten te hebben gegeven werden vanaf 1998 een vaste kern van vijf strijkers in 1998 toegevoegd om zo een veel groter repertoire te kunnen ontsluiten. In die jaren was radio Klara een stimulerende en projectondersteunende partner die ons de kans gaf door te groeien. Met de steun van de Vlaamse Gemeenschap werd il Gardellino vanaf 2000 een vaste waarde in het muziklandschap, zowel in binnen- als buitenland.

Inhoudelijk is het ensemble als een actieve vulkaan: steeds herzien, steeds vernieuwend. Il Gardellino voert grondig onderzoek uit naar de historische achtergrond van de werken teneinde deze muziek van alle tijden stijlgetrouw voor het publiek van deze tijd te laten weerklinken. Op die manier heeft il Gardellino in de loop der jaren een heel eigen klankidoom ontwikkeld. De bewondering voor het oeuvre van Johann Sebastian Bach vormt de spil van il Gardellino's repertoire, maar het ensemble gaat de boeiende uitdaging aan de muziek van ten onrechte minder bekende componisten uit te voeren wat blijkt uit de vele cd-opnames en concerten met muziek van Eichner, Graun, Fasch, Janitsch, Stölzel en Heinichen.

Naargelang de noden van de muziek wordt de vaste kern van 8 musici wordt uitgebreid met zangers, extra blazers en strijkers. De musici zijn toonaangevende specialisten van de historische uitvoeringspraktijk en internationaal gewaardeerde vertolkers van barokmuziek: Marcel Ponsele [hobo], Jan De Winne [traverso], Ryo Terakado, Mayumi Hirasaki, Joanna Huszsa, François Fernandez [viool], Kaat De Cock en Ingrid Bourgeois [altviool], Emmanuel Balssa, Ira Givol en Ronan Kernoa [cello], Vittorio Ghielmi [gamba], Alain Derijckere [fagot], Frank Coppeters en Korneel Lecompte [contrabas], Shalev Ad-El, Lorenzo Ghielmi en Bart Naessens [klavecimbel]. Het ensemble doet ook regelmatig een beroep op gerenommeerde solisten en werkt geregeld samen met andere topensembles zoals Cappella Amsterdam.

Il Gardellino geniet hoog aanzien zowel in eigen land als internationaal en het ensemble is aanwezig op de belangrijke muziekfestivals en podia in Europa (o.a. MA Festival Brugge, Gent Festival van Vlaanderen, Festival Oude muziek Utrecht, festivals in Praag, Innsbruck, Berlijn, Barcelona, e.a.), maar ook in Australië, Azië, de Verenigde Staten, Centraal- en Zuid-Amerika, Israël en Rusland. Het ensemble kan terugblikken op een rijke discografie, opgenomen voor Accent, Klara, Eufoda en Passacaille. Deze opnamen oogsten veel bijval bij pers en publiek en een groot aantal hiervan is door de internationale pers met prijzen als Diapason d'Or en Classica onderscheiden.

BIENVENU

S'appuyant sur le récit biblique traditionnel, Bach a d'abord composé les lignes vocales de son *Weihnachtsoratorium*, véritable film de Noël avant la lettre. Il n'a toutefois pas fait preuve d'originalité, car il a recyclé des morceaux qu'il avait composés précédemment pour un anniversaire ou autre événement festif, leur donnant ainsi un ticket pour l'éternité.

En véritable maître de la narration, Bach nous emmène en six mouvements du premier jour de la nativité à l'arrivée des Rois Mages. Les mouvements sont faits pour constituer un tout, mais l'objectif n'était pas de les enchaîner le même jour : Bach les a composés pour être interprétés lors des services liturgiques de la période de Noël, qui s'étendent sur six jours. Nous avons donc opéré une sélection pour ce concert : les mouvements 1, 2, 3 et 6 forment une jolie ligne narrative pour célébrer Noël dans toute sa gloire.

« J'ai très souvent pu ressentir l'impatience du public allemand à l'approche de Noël en assistant au Weihnachtsoratorium. Comme s'il s'agissait d'une bande originale prometteuse, source de lumière dans l'obscurité du mois de décembre. C'est ce sentiment que je veux transmettre à notre public. » Bart Van Reyn, directeur musical

NOTES DE PROGRAMME

Un chœur d'ouverture jubilatoire, des roulements de tambour et des trompettes : l'*Oratorio de Noël* de Bach, une ode à la naissance miraculeuse du Christ, n'est que joie. Johann Sebastian Bach (1685-1750) l'écrivit au sommet de sa carrière. Il avait alors un peu moins de cinquante ans et travaillait comme musicien, cantor et professeur aux églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas à Leipzig. Il y composait des cantates hebdomadaires pour les services religieux, les célébrations spéciales et les jours de fête. L'*Oratorio de Noël* est l'une de ces œuvres et a été écrit pour les services liturgiques de la période de Noël en 1734-1735. À l'époque, la pièce n'était pas jouée d'un seul tenant : chacune des six cantates qui la composent était jouée à son tour, sur six jours : du jour de Noël à l'Épiphanie. Pour ce concert, le Vlaams Radiokoor a choisi de donner les cantates 1, 2, 3 et 6. Elles permettent à l'histoire de se dérouler de la plus belle des manières et créent une atmosphère de Noël festive et chaleureuse.

Un oratorio pour le temps de Noël

Le *Weihnachtsoratorium* BWV 248, ou *Oratorium Tempore Nativitatis Christi*, se compose de six cantates. À cette époque, les cantates constituaient une partie importante des services dominicaux qui se tenaient dans les deux églises principales de Leipzig. Elles correspondaient aux lectures bibliques du jour et offraient un répit bienvenu dans les sermons souvent longs. Lorsque Bach commença à composer l'*Oratorio de Noël*, il avait déjà passé au moins trois ans à composer des cantates pour les célébrations et autres jours de fête, et avait également deux passions, la *Passion selon saint Jean* et la *Passion selon saint Matthieu*, à son actif.

Le livret de l'*Oratorio de Noël* est vraisemblablement de la main de Christian Friedrich Henrici, alias Picander, qui avait déjà fourni le texte de la *Passion selon saint Matthieu*. L'histoire raconte les circonstances entourant la naissance du Christ, alternant textes bibliques des évangélistes Luc et Matthieu, chorals luthériens et nouveaux poèmes contemplatifs. L'histoire de Noël commence par le voyage de Joseph et Marie à Bethléem et la naissance de Jésus. La deuxième cantate rapporte l'annonce par l'ange de la joyeuse nouvelle aux bergers. Elle est suivie par la visite des bergers à la crèche, la circoncision et le baptême de Jésus, ainsi que par l'arrivée des rois mages venus d'Orient. L'oratorio s'achève avec l'adoration de l'enfant par les mages.

Comme dans les passions de Bach, cet oratorio présente trois niveaux de texte : il y a d'abord l'histoire biblique présentée par l'évangéliste, chantée par un ténor, sous forme de récitatifs. Les autres solistes ne chantent que la poésie libre, non biblique, comme une réflexion méditative sur les événements. Les chorals aux sonorités riches représentent la voix du peuple. Ils contiennent des mélodies et des hymnes bien connus des fidèles. Mais contrairement aux passions, l'aspect émotionnel, l'émerveillement devant la naissance de Jésus, joue ici le rôle principal.

Plus qu'une simple suite de cantates

Bien que les cantates aient à l'origine été exécutées séparément – elles ne furent jamais jouées consécutivement à l'époque de Bach –, un certain nombre d'éléments indiquent que Bach les a conçues comme une seule œuvre de grande envergure. Ainsi, l'oratorio commence et se termine en *ré* majeur, la première et la dernière cantate contiennent le même choral, et tous les premiers chœurs font référence à la Sainte-Trinité avec leur mesure à trois temps. Mais les cantates diffèrent en termes de structure : cinq commencent avec un chœur et une commence avec une introduction instrumentale ; la fin varie également. Elles contiennent cependant toutes les parties typiques de la cantate, à savoir des arias, des récitatifs, des chœurs et des sinfonias instrumentales.

Il est intéressant de noter que Bach a recyclé dans cette œuvre des cantates antérieures composées à la demande de princes ou de nobles. Le chœur d'ouverture, par exemple, est une parodie de la cantate composée à l'occasion de l'anniversaire de Marie-Josèphe, reine de Pologne. Le texte original, « *Tönet ihr Pauken, erschallet Trompeten* », a été reformulé en « *Jauchzet, frohlocket, auf preiset die Tage* », toujours adapté à l'appel retentissant des trompettes. Bach a également repris le matériau musical de la cantate *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen* BWV 213, écrite en l'honneur du onzième anniversaire de Frédéric-Christian. En intégrant ces cantates profanes qui n'étaient bien souvent jouées qu'une seule fois, Bach a assuré leur survie.

La première cantate fait une entrée en fanfare : des roulements de timbales, des cordes et des bois tourbillonnants et un appel de trompette annoncent la fête. Puis l'évangéliste commence le récit de Noël. Bach a basé le premier choral de cette cantate sur la mélodie du célèbre *O Haupt voll Blut und Wunden* de la *Passion selon saint Matthieu*, commentant ainsi l'ambiance festive. L'aria pour basse et le chœur final – une strophe de l'hymne luthérien *Von Himmel hoch* – sont une ode brillante et solennelle à l'Enfant Jésus. Pas de

chœur, mais une introduction instrumentale pour annoncer la deuxième cantate. Les trompettes et timbales sont remplacées par quatre hautbois ; ils jouent le rôle des bergers, tandis que les cordes et les flûtes représentent le chœur des anges. Les sons doux des bois et le tempo calme s'accordent parfaitement à l'atmosphère pastorale. Le point culminant de cette cantate est l'aria de sommeil pour alto, flûte solo et cordes *Schlafe, mein liebster*, après quoi on entend à nouveau une strophe du choral *Von Himmel hoch*.

Dans la cantate suivante, le chœur d'ouverture reprend l'ambiance joyeuse du début. Les bergers se précipitent vers la crèche pour voir l'enfant, propulsés par une ligne de basse énergique et des passages rapides. Vient ensuite un passage calme ; dans le chœur et le duo pour basse et soprano, les bienfaits de Dieu sont contemplés, et dans une aria intime et expressive pour le violon et l'alto, Marie exprime ses sentiments au sujet de l'événement miraculeux. L'oratorio s'achève dans l'exubérance, avec la fête de l'Épiphanie. Dans des récits et des arias expressifs, les actes d'Hérode sont réfutés et la puissance de Dieu glorifiée. Cela s'exprime par des tournants et changements d'atmosphère inattendus, dans lesquels la passion puis le venin dominant parfois. *L'Oratorio de Noël* s'achève symboliquement par le même choral que celui qui refermait la première cantate, mais cette fois dans une atmosphère de triomphe.

Texte: Aurélie Walschaert

A compter de la saison 19-20, Bart Van Reyn est le directeur musical du Vlaams Radiokoor. Sa vision claire du répertoire et sa grande passion pour son office s'inscrivent parfaitement dans l'ADN du Radiokoor. Ensemble, ils honoreront le riche passé et le préserveront en travaillant aujourd'hui sur l'histoire de demain : en tant que radar détectant les nouvelles tendances musicales et sociales, en tant que gardien de notre patrimoine vocal.

Bart Van Reyn est parfaitement à l'aise dans un très vaste répertoire : du baroque à la musique contemporaine, il se consacre à l'opéra, à la musique symphonique, aux oratorios, ainsi que à la musique a capella – avec la voix comme fil conducteur. Depuis 2016, Bart est le directeur musical du Chœur de la Radio danoise. Il est en outre un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels la Cappella Amsterdam, le Chœur de la radio Néerlandaise, le Chœur de chambre des Pays-Bas, le MDR Rundfunkchor Leipzig, le SWR Vokalensemble Stuttgart, le NDR Chor Hamburg, le Rundfunkchor Berlin, le DR Vokalensemble, le Chœur De La Société Bach Des Pays-Bas, le Collegium Vocale Gent et le BBC Singers.

Par ailleurs Bart est le fondateur de Octopus, un chœur flexible pouvant compter de 24 à 80 chanteurs, et du Concert d'Anvers, un ensemble jouant sur instruments originaux qui se consacre aux répertoires des XVIIIe et XIXe siècle. En outre, Bart Van Reyn est co-fondateur de la compagnie internationale itinérante d'opéra « The Ministry of Operatic Affairs », connue pour les productions de Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, et Acis & Galatea.

Outre ses nombreux projets vocaux, Bart Van Reyn est un hôte apprécié de bon nombre d'ensembles de haute qualité, parmi lesquels le Brussels Philharmonic, l'Antwerp Symphony Orchestra, le B'Rock, le Casco Phil, Il Gardellino, le NDR Radiophilharmonie, le Brandenburger Symphoniker, l'Orchestre symphonique national du Danemark et l'Orchestre de chambre des Pays-Bas.

DEBORAH CACHET* www.deborahcachet.com

Depuis le début de sa carrière à l'opéra, Deborah Cachet (BE) a remporté des finales et des prix dans divers concours et a récemment été nommée Klara Belofte van het jaar 2020. Elle a étudié chez Gerda Lombaerts, Dina Grossberger, Sasja Hunnego et Rosemary Joshua. Aujourd'hui, Deborah fait partie de plusieurs ensembles et a enregistré plusieurs albums. Elle a récemment effectué une tournée européenne avec le chef d'orchestre Paul Agnew dans le cadre de l'Académie Baroque d'Ambronay.

**soprano solo le 20 décembre*

VIOLA BLACHE** www.violablache.com

Viola Blache (DE) est née à Leipzig et a grandi avec la musique d'église allemande, notamment de l'époque baroque. Elle a ensuite étudié à Florence et à Amsterdam et s'est constituée un large répertoire allant de l'ancien au contemporain, tout en chantant avec des ensembles tels que le Collegium Vocale Gent et Vox Luminis. En outre, elle a fondé l'ensemble à succès Sjaella avec un certain nombre d'amis d'enfance.

***soprano solo le 22 décembre*

WILLIAM SHELTON www.william-shelton.com

William Shelton (FR/UK) a étudié l'orgue, le cor et le chant à Besançon et Dijon, après quoi il a commencé à chanter avec les meilleurs ensembles de musique ancienne en France, en Belgique et en Allemagne. Il a participé à la première Académie Philippe Jaroussky et à la classe d'opéra d'Opera Fuoco et a remporté des prix dans de grands concours tels qu'Innsbruck, Rouen et Avignon. Depuis septembre de cette année, il est Artiste en Résidence à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, dans la classe de José van Dam et de Sophie Koch.

KIERAN CARREL www.kierancarrel.com

Kieran Carrel (DE/UK) a étudié à Cologne chez Christoph Prégardien et à Londres chez Neil Mackie. En 2019, il a rejoint la troupe de l'Opéra de Bonn, où il a notamment chanté des rôles dans *Don Giovanni* de Mozart et *Iwein Löwenritter* de Moritz Eggert. Il a donné des récitals de chansons avec des pianistes célèbres tels que Christopher Glynn et Roger Vignoles et a enregistré l'album *Brahms* avec Ulrich Eisenlohr, qui sortira sous le label Naxos.

JONATHON ADAMS www.jonathonwilliamadams.com

Jonathon Adams (CA) est un baryton cri-métis qui mène une carrière florissante des deux côtés de l'Atlantique. Il a joué en solo avec B'Rock, Vox Luminis, Tafelmusik et le Ricercar Consort. L'été dernier, en tant que premier artiste en résidence de Early Music Vancouver, il a donné l'impulsion pour permettre à la population autochtone du Canada d'accéder au festival.

C'est en 1937 que le NIR (Institut national de radiodiffusion de la Belgique) fonde le chœur de chambre professionnel Vlaams Radiokoor (Chœur de la Radio Flamande). Véritable référence en matière de musique vocale en Flandre et en Europe, le Vlaams Radiokoor compte aujourd'hui parmi les chœurs de chambre professionnels les plus réputés de Belgique et d'ailleurs.

Bart Van Reyn assure la direction musicale du chœur depuis la saison 19-20 : chef et ensemble sont unis par une passion commune pour le répertoire contemporain, par la conviction que la voix est le meilleur vecteur de nos émotions et par la volonté de rendre notre patrimoine vocal accessible à la fois aux chanteurs et au public.

Depuis le Studio 1 de Flagey (Bruxelles), les 32 chanteurs du Vlaams Radiokoor travaillent ensemble à un projet musical reposant sur trois grands piliers. On citera tout d'abord les productions Vocal Fabric, le laboratoire du chœur. Vocal Fabric propose des concerts décalés et non conformistes, qui explorent les limites de la musique vocale et confrontent le spectateur. Poussés par un sens profond de l'hospitalité, nous rassemblons les gens sur scène et dans la salle afin de faire vivre à chacun une expérience intense ; l'harmonie vocale est la preuve que les gens sont meilleurs ensemble que seuls.

Le Vlaams Radiokoor travaille en outre régulièrement avec des ensembles instrumentaux belges et étrangers renommés comme le Brussels Philharmonic, l'Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Il a ainsi développé une présence sans cesse croissante sur la scène internationale.

Enfin, le Vlaams Radiokoor est un portail vivant pour le répertoire, les connaissances, l'expérience et les voix. Il rend notre patrimoine vocal accessible aux chanteurs comme au public tout en investissant dans la création d'œuvres nouvelles. Le chœur met ainsi ses programmes, sa technique et son expertise à la portée des mélomanes, des amateurs et des professionnels.

Le Vlaams Radiokoor conserve également son statut unique de chœur radiophonique : un grand nombre de ses concerts sont enregistrés. Il s'est ainsi constitué une collection exceptionnelle d'enregistrements live. Sans cesse alimentée par des enregistrements en studio, cette collection immortalise notre patrimoine vocal pour les générations futures.

Le Vlaams Radiokoor est une institution de la Communauté flamande.

L'ensemble baroque il Gardellino s'est formé en 1988 à l'initiative de deux jeunes musiciens flamands, l'hautboïste Marcel Ponsele et le flûtiste Jan De Winne, qui proposèrent à quelques amis de faire de la musique ensemble et d'explorer l'univers baroque d'un oeil neuf. Son nom est inspiré du concerto pour flûte RV 90, "del Gardellino", d'Antonio Vivaldi, dédié à un chardonneret virtuose. Il Gardellino se propose d'offrir une nouvelle lecture de la musique ancienne, dûment fondée mais sans excès de purisme, afin d'en révéler toute la beauté et la saveur au public d'aujourd'hui.

L'axe du répertoire est Jean Sébastien Bach, mais présenté dans le vaste et chatoyant paysage de l'ère baroque, parmi ses fils et ses collègues compositeurs, célèbres ou moins connus mais tous intéressants, tels que Telemann, Händel, Vivaldi, Graun, Fasch, Janitsch et Eichner. C'est ainsi qu'il Gardellino fait découvrir à des publics enthousiastes les brillantes œuvres de musiciens autrefois célèbres et qui méritent mieux que l'oubli. Une telle démarche exige évidemment un intense travail de recherche historique et une minutieuse étude et relecture des manuscrits et des partitions. Elle oblige aussi il Gardellino à travailler en configuration variable selon les besoins du répertoire.

En 2013, il Gardellino célèbre son vingt-cinquième anniversaire. Il est désormais reconnu comme une autorité dans le domaine de la Musique Ancienne et de l'oeuvre de Bach. L'ensemble a su développer un idiome propre et une signature sonore immédiatement reconnaissables. Et si les années lui ont apporté plus d'expérience et de maturité, elles n'ont nullement entamé son enthousiasme ni de son intérêt pour l'exploration musicale, loin de là. L'esprit d'amitié entre musiciens est lui aussi resté intact, et ce cercle d'amis, qui ne cesse de s'agrandir, réunit aujourd'hui des Baroqueux renommés et de jeunes étoiles montantes.

Il Gardellino peut ainsi répondre à la demande croissante de programmes à configuration plus nombreuse. Il Gardellino combine aussi volontiers les tournées de concert et les cours de maîtrise. Il se produit régulièrement dans les salles et les festivals les plus prestigieux du monde: Festival Oude Muziek d'Utrecht, Prager Frühling, Tage Alter Musik Innsbruck, Bachfest Leipzig, MAFestival Brugge, Bachfestival Lausanne, Tage der Alten Musik à Herne et Regensburg, Early Music Festival de Bucharest; Festivals aux Etats-Unis d'Amérique, en Amérique latine, en Israël, en Chine et en Corée.

Une impressionnante discographie témoigne du parcours accompli par il Gardellino, qui a enregistré principalement pour Accent et Passacaille, mais aussi pour Klara, Eufoda, et Signum, et dont plusieurs enregistrements ont été couronnés par la presse spécialisée et ont reçu un accueil enthousiaste.

WELCOME

With the traditional biblical account as its backbone, Bach first composed the lyrics for his *Weihnachtsoratorium*, thus creating a 'Christmas movie' before its time. Yet he was not entirely original in doing so: he recycled works he had previously written for an anniversary or other festive event – and thereby ensured they would live forever

In this six-part work, Bach the master storyteller takes us along from Christmas Day to Epiphany. The parts fit together well, but were not intended to be performed all together: Bach wrote them to be performed during the religious services on six feast days within the Christmas period. We have made a selection for this concert: parts 1, 2, 3 and 6 carry forward the narrative line nicely, and together make for a festive Christmas in all its glory.

'I have frequently experienced in person how many people in Germany prepare for Christmas with the Weihnachtsoratorium: as a hope-filled soundtrack that brings light to the darkness of the days of December. I very much hope to convey that feeling to our audience.'
Bart Van Reyn, music director

PROGRAMME NOTES

A jubilant opening chorus, drum roll and trumpets: Bach's *Weihnachtsoratorium* (Christmas Oratorio) is pure joy, an ode to the miraculous birth of Christ. J.S. Bach (1685-1750) wrote the work at the height of his career. He had just turned fifty and served as musician, cantor and teacher at the St Thomas and the St Nicholas churches in Leipzig. There, he composed weekly cantatas for the church services, special celebrations and holidays. And so he wrote the Christmas Oratorio for the liturgical services in the Christmas period of 1734-35. The audiences at the time did not listen to the full oratorio in one setting, but the cantatas were performed over six days – one each from the first day of Christmas to Epiphany. For this concert, the Flemish Radio Choir has chosen parts 1, 2, 3 and 6. They bring out the narrative theme and together make for a festive, warm Christmas atmosphere.

An oratorio for the Christmas season

The *Weihnachtsoratorium BWV 248* consists of a series of six successive cantatas to which Bach gave the title '*Oratorium Tempore Nativitatis Christi*' (Oratorio in the time of the Nativity of Christ). In the Christmas period, cantatas were an important part of the Sunday services in the two main churches in Leipzig. Their content was aligned with the Bible readings and provided a welcome interlude to often lengthy sermons. When Bach began writing the Christmas Oratorio, he had already been providing cantatas for the church services and other festive occasions, and had also written his two passions – the *St Matthew Passion* and the *St John Passion*.

The libretto for the *Weihnachtsoratorium* was probably the work of Christian Friedrich Henrici, alias Picander, who had also provided the text for Bach's *St Matthew Passion*. The

narrative outlines the circumstances of the birth of Christ, using a succession of texts from the Gospels of Luke and Matthew, Lutheran chorales and newly composed meditative poetry. The Christmas period begins with the journey of Mary and Joseph to Bethlehem and the birth of Jesus. In the second cantata, we hear the angel's announcing the joyful news to the shepherds. This is followed by the shepherds' visit to the manger, the circumcision and naming of Jesus and the arrival of the Magi from the East. The oratorio ends with the adoration of the infant Jesus by the Magi.

Like Bach's passions, this oratorio is made up of three layers: first, the evangelist – sung by a tenor – tells the Biblical story in the form of recitatives. The other soloists in the quartet each sing the lovely, non-Biblical poetry as a meditative reflection on the events. The rich sound of the chorales, for their part, represent the people. They comprise melodies and hymns that were well known to churchgoers. But unlike in the St John or St Matthew passions, the emotional aspect, the amazement at Jesus' birth, play the main role here.

More than a series of successive cantatas

Although the cantatas were originally performed separately – in Bach's day, they were never heard as a whole work – some of the elements indicate that Bach did conceive of them as a single, large-scale work. Thus, the oratorio begins and ends in D Major, and the first and last cantata include the same chorale, and all the opening choruses, written in $\frac{3}{4}$ time allude to the Holy Trinity. As for the structure of the different cantatas: five begin with a chorus, one with an instrumental introduction, and the end of each is also quite varied. Each of them has the typical series of diverse elements such as arias, recitatives choruses and instrumental sinfonias.

It is worth noting that in the Christmas Oratorio, Bach recycled several cantatas that he had written on commission for princes or aristocrats. The opening chorus, for example is a parody of the cantata he had written for the birthday of Maria Josepha, the Queen of Poland. The original text, "Tönet ihr Pauken, erschallet Trompeten", was rewritten as "Jauchzet, frohlocket, auf preiset die Tage", which still fits perfectly with the resounding trumpet blast. The musical material in the cantata *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen* BWV213, written for the occasion of the eleventh birthday of Prince Friedrich Christian, was reworked by Bach for this new context. By incorporating these secular cantatas, which had often been performed only once, into a liturgical context, Bach ensured the survival of these works.

The first cantata has a triumphant opening: timpani roll, whirling strings and woodwinds and a trumpet blast announce the festive event. Then the evangelist begins telling the Christmas story. The first choral in this movement is based on the melody of the well-known *O Haupt voll Blut und Wunden* (passion chorale) from the *St Matthew Passion*, serving as a bit of a gloss on the celebratory mood. The bass aria and the closing chorale – a verse of the Lutheran Christmas hymn *Von Himmel hoch* – are a brilliant and solemn ode to the royal child. The second cantata opens not with the choir but with an instrumental introduction. The trumpets and timpani are replaced by four oboes: they play the role of the shepherds, whilst the strings and flutes represent the choir of angels. The soft sounds of the woodwinds

and the calm tempo are perfectly suited to the pastoral setting. The climax of this movement is the lullaby aria for alto voice, solo flute and strings: *Schlafe, mein liebster*, after which we once again hear a verse from the Christmas chorale *Von Himmel hoch*.

In the next cantata, the opening chorus continues the joyful tone of the beginning. The shepherds hurry to the manger to adore the Christ child, propelled by an energetic bass line and quick runs in the music. This is followed by a quiet passage; the choir and a duet for bass and soprano sing of God's great deeds, and an intimate and expressive aria for alto and violin expresses Mary's feelings about the marvellous event. The oratorio closes exuberantly with the feast of the Epiphany (or 'three kings'). In expressive recitatives and arias, the actions of Herod are defeated and the power of God glorified. The latter finds expression in unexpected musical turns and changes in mood, alternating between passion and venom. The *Weihnachtsoratorium* ends symbolically with the same passion chorale with which the first cantata ended, but this time on a triumphant tone.

Commentary by Aurélie Walschaert

Since the 19-20 season, Bart Van Reyn is music director of the Vlaams Radiokoor. His dynamic approach, thorough knowledge of the repertoire and great passion for the métier is fully in keeping with the distinctive DNA of the Radiokoor. Together they will work today on the history of tomorrow, as guardians of the rich vocal heritage.

One of Belgium's most sought-after conductors of the new generation, Bart Van Reyn is at home in a wide repertoire: from baroque to contemporary, both in oratorio, opera and symphonic repertoire as well as a cappella music – with the voice at the heart of it. Bart is music director of the Danish National Radio Choir since 2016, and principal guest conductor of Anima Aeterna since season 21-22. He is regularly invited for productions with internationally renowned choirs such as Cappella Amsterdam, Netherlands Radio Choir, Netherlands Chamber Choir, MDR Rundfunkchor Leipzig, SWR Vokalensemble Stuttgart, NDR Chor Hamburg, Rundfunkchor Berlin, DR Vokalensemblen, The Netherlands Bach Society, Collegium Vocale Gent and the BBC Singers.

Bart is founder of Octopus, a chamber choir and a symphony chorus, and of Le Concert d'Anvers, a period instrument orchestra with a focus on 18th and early 19th century repertoire. Their first Haydn album released by Fuga Libera received critical acclaim. He also co-founded the touring opera company The Ministry of Operatic Affairs, known for their successful productions of Don Giovanni, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Dido & Aeneas, and Acis & Galatea.

Alongside the many varied vocal projects, Bart Van Reyn is frequently invited by instrumental ensembles at home and abroad, including Brussels Philharmonic, Antwerp Symphony Orchestra, B'Rock, Casco Phil, Il Gardellino, NDR Radiophilharmonie, Brandenburger Symphoniker, the Danish National Symphony Orchestra and the Netherlands Chamber Orchestra. His passionate approach and expertise make Bart the ideal match for contemporary composers, resulting in his collaborations with Steve Reich, Tan Dun, James MacMillan and Kaija Saariaho.

DEBORAH CACHET* www.deborahcachet.com

Since the start of her opera career, Belgian soprano Deborah Cachet is a multiple prizewinner of various competitions and was recently awarded *Klara Belofte van het jaar 2020*. She studied with Gerda Lombaerts, Dina Grossberger, Sasja Hunnago and Rosemary Joshua, among others. Today, she is a member of several ensembles and has recorded many albums. She recently toured Europe with conductor Paul Agnew as part of the Académie Baroque d'Ambronay.

VIOLA BLACHE** www.violablache.com

German soprano Viola Blache was born in Leipzig, where she grew up with German church music, particularly from the baroque era. She subsequently studied in Florence and Amsterdam and built up a broad repertoire from ancient to contemporary, while singing with ensembles such as Collegium Vocale Gent and Vox Luminis. In addition, she founded the successful ensemble Sjaella with a number of childhood friends.

WILLIAM SHELTON www.william-shelton.com

Franco-British countertenor William Shelton studied organ, horn and voice in Besançon and Dijon, after which he began singing with the best early music ensembles in France, Belgium and Germany. He participated in the first Académie Philippe Jaroussky and the Opera Fuoco opera class and won prizes in leading competitions such as Innsbruck, Rouen and Avignon. Since 2021, William is Artist in Residence at the Queen Elisabeth Music Chapel, under the guidance of José van Dam and Sophie Koch.

KIERAN CARREL www.kierancarrel.com

German-British tenor Kieran Carrel studied in Cologne with Christoph Prégardien and in London with Neil Mackie. In 2019 he joined the cast of Opera Bonn, where he sang roles in Mozart's *Don Giovanni* and Moritz Eggert's *Iwein Löwenritter*, among others. He has given song recitals with celebrated pianists such as Christopher Glynn and Roger Vignoles and recorded a Brahms album with Ulrich Eisenlohr, which will be released on the Naxos label.

JONATHON ADAMS www.jonathonwilliamadams.com

As a Cree-Métis baritone, Canadian Jonathon Adams has a flourishing career on both sides of the Atlantic. He has performed with B'Rock, Vox Luminis, Tafelmusik and the Ricercar Consort. Last summer, as the first artist in residence of Early Music Vancouver, he gave impetus to allow the native population of Canada access to the festival.

The Vlaams Radiokoor (Flemish Radio Choir) was founded in 1937 by the Belgian public broadcaster of the day. Today, the Vlaams Radiokoor is renowned for vocal music in Flanders and Europe, and is counted among the top ensembles both at home and abroad.

As of season 2019-20, Bart Van Reyn is the musical director of the Radiokoor. A shared passion for contemporary repertoire, the belief that the voice is the ultimate interpreter of our emotions, and the commitment to make our vocal heritage accessible to singers and audiences alike are what binds the ensemble together.

Based in Studio 1 in Flagey (Brussels), the 32 singers of the Vlaams Radiokoor are working on a musical project built on three major pillars. First and foremost, the Vocal Fabric productions – the laboratory of the Radiokoor. Vocal Fabric organizes concerts that test the boundaries of vocal music and are challenging, quirky and non-conformist. With great hospitality and an intense experience as the golden thread, we bring together the people on stage and those in the hall: vocal harmony is proof that people are more magnificent together than alone.

In addition, the choir works regularly with renowned instrumental ensembles from Belgium and abroad, such as the Brussels Philharmonic, the Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, the Radio Filharmonisch Orkest and the Royal Concertgebouw Orchestra. In this way, the Radiokoor has gradually built up its presence on various international stages.

Lastly, the Vlaams Radiokoor is and remains a living portal for repertoire, knowledge, experience and voices. It makes our vocal heritage accessible to singers and the audience, while also investing in the creation of new vocal works. The choir thus shares its programme, technique and expertise with music lovers, amateurs and professionals.

The Vlaams Radiokoor also retains its unique status as a radio choir: a great many concert productions are recorded, and hence the choir has built up a unique collection of live recordings. The collection is constantly supplemented with a selection of studio recordings, thus preserving the vocal heritage for the future.

The Vlaams Radiokoor is an institution of the Flemish Community.

The ensemble takes its name from Vivaldi 's musical portrait of a virtuoso goldfinch, the concerto da camera del Gardellino. Oboist Marcel Ponsele and flautist Jan De Winne initiated a series of concerts of chamber music in 1988; one other musician who took part at that time was bassoonist Marc Minkowski. After several years of performing chamber works, five string players joined the ensemble in 1998, with the result that a much wider repertoire was made available to the group. The stimulus and support offered by Belgian Radio Klara at that time also gave the ensemble the means to continue its growth. Thanks to the generous support of the Vlaamse Gemeenschap from the year 2000 onwards, Il Gardellino has become a permanent part of the musical landscape both in Belgium and abroad.

The ensemble's repertoire and philosophy can be compared to an active volcano: it is continually recreated and renewed. Il Gardellino carries out thorough research into the historical background of the works it performs, so that each work that they perform, no matter from what period, will be presented according to the performance style of the time for today's audiences. Over many years of such work, Il Gardellino has created a sound world that is very much its own.

The ensemble prefers to perform in historic spaces, where the harmonic relationship between music and architecture creates its own dialogue with the audience. The eight permanent members of the ensemble are joined by singers, extra winds and strings according to the requirements of the work being performed. The musicians are eminent specialists in historic performance practice and internationally renowned performers of baroque music: Marcel Ponsele (oboe), Jan De Winne (traverso), Ryo Terakado, Mayumi Hirasaki, Joanna Huszcza, François Fernandez (violin), Kaat De Cock and Ingrid Bourgeois (viola), Emmanuel Balssa, Ira Givol and Ronan Kernoa (cello), Vittorio Ghielmi (gamba), Alain Derijckere (bassoon), Frank Coppieters and Korneel Lecompte (double bass), Shalev Ad-El, Lorenzo Ghielmi and Bart Naessens (harpsichord). The ensemble also collaborates with well-known soloists as well as with other leading ensembles such as Cappella Amsterdam.

Il Gardellino is highly regarded both in national and international musical circles and is a frequent guest at important European music festivals and concert halls such as the MA Festival in Bruges, the Ghent Festival van Vlaanderen, the Festival Oude Muziek in Utrecht, the Festival de Sablé and Festival de Sainte as well as other festivals in Prague, Innsbruck, Berlin, Regensburg, Leipzig and Barcelona. The ensemble has also appeared in Australia, Asia, the USA, Central and South America, Israel and Russia. Il Gardellino possesses a comprehensive discography, having recorded for the Accent, Klara, Eufoda and Passacaille labels. These recordings have been acclaimed by both press and public; several of them have been awarded the Diapason d'Or and Classica by the international music press.

Teil I: Am 1. Weihnachtstag

Chor

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot
von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle
Welt geschätzt würde. Und jedermann ging,
daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in
seine Stadt.

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land
zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
darum, daß er von dem Hause und
Geschlechte David war, auf daß er sich
schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten
Weibe, die war schwanger. Und als sie
dieselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären
sollte.

Deel I: Eerste Kerstdag

Koor

Juich en jubel, kom, loof deze dagen,
roem wat vandaag de allerhoogste heeft gedaan!
Laat nu het zeuren, verban al het klagen,
hef ten volle juich- en vreugdekreet aan!
Dien de allerhoogste met heerlijke koren,
laat de naam van de heerser nu horen!

Recitatief: Evangelist (Tenor)

In die dagen kwam er een besluit van keizer
Augustus dat er een volkstelling moest gehouden
worden in heel zijn rijk. Allen gingen op reis,
ieder naar zijn eigen stad, om zich te laten
inschrijven.

Ook Jozef trok op en omdat hij behoorde tot het
huis en geslacht van David, ging hij van Galilea
uit de stad Nazaret naar Judea, naar de stad van
David, Betlehem geheten, om zich te laten
inschrijven, samen met Maria, zijn verloofde, die
zwanger was. Terwijl zij daar verbleven brak het
uur aan waarop zij moeder zou worden.

Partie I : Pour le premier jour de Noël

Chœur

Exultez, jubilez! Allons, glorifions ces jours,
célébrez ce que le Très-Haut a accompli en
ce jour!
Ne craignez plus, cessez de gémir,
entonnez des chants d'exultation et de joie!
Offrez au Très-Haut des chœurs splendides!
Rendons gloire au nom du Seigneur !

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et il arriva en ce temps-là qu'un édit fut
publié par l'empereur Auguste ordonnant le
Recensement du monde entier, et chacun alla
se faire recenser, chacun dans sa ville
d'origine natale.

Alors Joseph de la ville de Nazareth en
Galilée, s'en alla en Judée, vers la ville de
David, appelée Bethléem, parce qu'il était de
la maison et de la lignée de David, afin de
se faire recenser avec Marie, son épouse, qui
était enceinte. Et lorsqu'ils arrivèrent, vint
le moment où elle devait enfanter.

Rezitatief: Alt

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
dein Wohl steigt hoch empor.

Arie: Alt

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, den
Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!

Deine Wangen müssen heut viel schöner
prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst
zu lieben!

Choral

Wie soll ich dich empfangen,
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fackel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei.

Recitatief: Alt

Nu zal mijn liefste bruidegom,
nu zal de held uit Davids stam
tot troost en heil van gans de aarde
voorwaar geboren worden.

Nu is Jakobs ster verschenen,
zijn helder licht gaat op.
Kom, Sion, laat nu je wenen,
Je heil stijgt vast ten top!

Aria: Alt

Maak je klaar, Sion, met al je zinnen,
de mooiste, de liefste weldra bij jou te zien!

Je wangen moeten vandaag veel mooier nog
glanzen, haast je, je bruidegom van harte te
minnen!

Koraal

Hoe kan ik Jou ontvangen,
hoe begroet ik Jou naar wens?
Naar wie allen op aard verlangen,
o sieraad van mijn ziel!
O Jezus, Jezus, ontsteek
zelf de fakkeldiep in mij,
opdat ik kennen mag en weet
wat Jou tot vreugde zij!

Récitatif : Alto

Maintenant, mon époux très cher,
maintenant le héros de la maison de David,
pour la consolation, pour le salut du monde,
va enfin naître.

Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
son rayon perce déjà.
Debout, Sion, sèche tes pleurs,
ton salut se lève dans les cieux !

Air : Alto

Prépare-toi, Sion, emplie de tendresse, à voir
bientôt auprès de toi le plus beau, le plus
aimé!
Tes joues auront aujourd'hui un éclat bien
plus vif ; hâte-toi, afin d'aimer plus fortement
ton époux!

Choral

Comment te recevrai-je,
et comment aller à ta rencontre ?
Ô toi qui es désiré du monde entier,
ô ornement parure de mon âme !
Ô Jésus, donne-moi
toi-même ta lumière,
afin que ce qui te réjouit.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und sie gebar ihren ersten Sohn,
und wickelte ihn in Windeln
und legte ihn in eine Krippe,
denn sie hatten sonst
keinen Raum in der Herberge.

Choral (Chor-Sopran) mit rezitativ (Bass)

Er ist auf Erden kommen arm,
wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?

Daß er unser sich erbarm,
ja, wer vermag es einzusehen,
wie ihn der Menschen Leid bewegt?

Und in dem Himmel mache reich
des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
und seinen lieben Engeln gleich.
so will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis!

Arie: Bass

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Zij bracht haar eerstgeborene zoon ter wereld,
en wikkelde Hem in doeken
en legde Hem neer in een kribbe,
omdat er voor hen geen plaats was in de
herberg.

Koraal (Koor-Sopraan) en recitatief (Bas)

Op aard is Hij gekomen arm,
Wie kan de liefde overschatten
die de heiland voor ons voelt?

Opdat Hij zich over ons erbarm',
ach, wie kan dat ooit bevatten
hoe het mensenleed Hem roert?

En met de hemel ons verrijkt,
de zoon van de allerhoogste komt op aard
omdat haar heil Hem zo ter harte gaat
aan zijn lieve engelen gelijk,
daarom wou Hij zelf als mens geboren worden.

Kyrieleis!

Aria: Bas

Grote heer, Jij sterke koning,
lieve heiland, ach hoe gering
acht Je toch de pronk der aarde!
Hij die de hele wereld draagt,
die haar pracht en praal geschapen,
moet in een harde kribbe slapen.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et elle mit au monde son fils premier-né,
l'enveloppa de langes
et le déposa dans une mangeoire,
car il n'y avait plus de place pour eux dans la
salle d'hôtes.

Choral (Chœur-Soprano) et récitatif (Basse)

Il est venu pauvre sur terre,
qui saurait exalter comme il le mérite
l'amour que notre Sauveur nous prodigue?

Parce qu'il a pitié de nous,
ah! Qui jamais comprendra
combien le malheur des hommes le touche?

Rends-nous riches au ciel,
le fils du Très-Haut descend sur la terre
puisque le salut du monde lui est si cher,
et de même pour ses anges bien-aimés,
qu'il se fera lui-même homme.

Kyrie eleison!

Air : Basse

Grand Seigneur, et roi puissant,
sauveur bien-aimé, ah ! comme tu fais peu de
cas des magnificences de ce monde !
Celui qui fait vivre le monde entier, qui en a
créé la splendeur et le décor, doit dormir
dans une inconfortable mangeoire.

Choral

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach die ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

Teil II: Am 2. Weihnachtstag

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchteten sich sehr.

Choral

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Frieden bringen.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

/ Angelus (Sopran)

Und der Engel sprach zu ihnen:

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkünde euch große Freude, die allem Volke widerfahren

Koraal

Ach mijn liefste Jezus klein,
maak Je een zacht bedje fijn:
rust nu in mijn harteschrijn
daar zal Je nooit vergeten zijn!

Deel II: Tweede Kerstdag

Recitatief: Evangelist (Tenor)

In de omgeving bevonden zich herders die in het open veld gedurende de nacht hun kudde bewaakten.

Plotseling stond een engel des Heren voor hen en zij werden omstraald door de glorie des Heren, zodat zij door grote vrees bevangen werden.

Koraal

Breek aan, o mooie dageraad
en maak de hemel heller!
O herdersvolk, wees niet vervaard
omdat de engelen jullie vertellen
dat dit zwakke kind zo klein
ons een troost en vreugd zal zijn,
dat het Satan zal bedwingen
en ons voorgoed de vrede brengen!

Recitatief: Evangelist (Tenor)

/ Engel (Sopraan)

Maar de engel sprak tot hen:

Vrees niet, want zie: ik verkondig u een vreugdevolle boodschap, die bestemd is voor het

Choral

Ah, mon petit Jésus, si cher à mon cœur,
fais-toi un petit lit pur et doux
pour reposer dans l'écrin de mon cœur,
afin que je ne t'oublie plus jamais !

Partie II : Pour le deuxième jour de Noël

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et il y avait des bergers en cette même région sur les champs près des troupeaux, et ils gardaient leurs bêtes.

Et voici que l'ange du Seigneur s'approcha d'eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une grande crainte frayeur.

Choral

Lève-toi, belle lumière du matin, et fais monter le jour au ciel et ramène l'aube !
Vous les bergers, ne craignez point,
parce que l'ange te dit que
ce faible petit enfant sera
notre consolation et notre joie,
qu'en plus il domptera Satan
et nous apportera enfin la paix.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

/ Ange (Soprano)

Et l'ange leur dit :

Ne craignez point : voyez, je vous annonce

wird.

Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.

Rezitativ: Bass

Was Gott dem Abraham verheißten,
das läßt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.

Arie: Tenor

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh' ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn.
Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und das habt zum Zeichen:
Ihr werdet finden das Kind in Windeln
gewickelt und in einer Krippe liegen.

hele volk.

Heden is u een redder geboren,
Christus de heer, in de stad van David.

Recitatief: Bas

Wat God aan Abraham heeft beloofd,
wordt als vervuld
de herders nu getoond.

Aan een herder was alles
voorheen door God voorspeld.
En nu is aan een ander herder dat,
wat vroeger Hij beloofd had,
als eerste als vervuld gemeld.

Aria: Tenor

Blijde herders, haast je, zonder talmen,
blijf toch niet te lang meer dralen:
ijl, om het zalig Kind te zien!
Ga, die vreugd is niet te min,
zoek de liefthalligheid te verwerven,
laat hart en zinnen niet langer derven!

Recitatief: Evangelist (Tenor)

En dit zal voor u een teken zijn:
gij zult het pasgeboren kind vinden,
in doeken gewikkeld en liggend in een kribbe.

une grande joie qui sera accordée à tout le
peuple.

Car aujourd'hui vous est né,
dans la cité de David, le Sauveur qui est le
Christ, le Seigneur.

Récitatif : Basse

Ce que Dieu a promis à Abraham,
c'est son accomplissement qu'il montre
maintenant au groupe des bergers.

Un berger a dû apprendre
tout cela d'abord de Dieu.
Et maintenant c'est aussi un berger
qui doit apprendre d'abord l'action
qu'il avait annoncée jadis dans son
accomplissement.

Air : Ténor

Joyeux bergers, hâtez-vous, oh,
hâtez-vous, du moins ne tardez pas trop,
hâtez-vous d'aller voir le gracieux enfant !
Allez, la joie est trop belle,
cherchez à obtenir ses grâces, allez
et que votre cœur et votre âme se réjouissent.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et voici le signe que je vous donne :
vous trouverez un enfant enveloppé de
langes et reposant dans une mangeoire.

Choral

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
dess' Herrschaft gehet überall.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

Rezitativ: Bass

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
daß ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
in einer harten Krippe liegen,
so singet ihm bei seine Wiegen
aus einem süßen Ton
und mit gesamtem Chor
dies Lied zur Ruhe vor!

Arie: Alt

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust, empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

Koraal

Zie, daar ligt in een donkere stal
wiens heerschappij geldt overal!
Waar anders het rund zijn voedsel vraagt,
slaapt nu het kind der moedermaagd.

Recitatief: Bas

Haast je dan, o herders lief,
om het wonder te gaan zien!
En vinden jullie Gods eigen Zoon
in een harde krib gelegen:
zing dan, rondom zijn wieg,
op zoetgevooisde toon
met jullie ganse koor
Hem dit slaapliedje voor.

Aria: Alt

Slaap mijn liefste, rust nu goed,
die over ons aller welzijn zal waken!
Verkwik nu Je hart, geniet zonder smart,
waar ook ons hart van geluk zal blaken.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Opeens voegde zich bij de engel
een hemelse heerschaar,
zij verheerlijkten God met de woorden:

Choral

Regardez ! Voilà que repose en la sombre
étable celui dont la puissance surpasse tout.
Là où un veau cherchait auparavant sa
nourriture, là repose maintenant l'enfant de
la Vierge.

Récitatif : Basse

Allez donc, bergers, allez,
afin de voir le miracle;
et si vous trouvez le fils du Très-Haut
reposant dans une mangeoire,
alors chantez-lui près de son berceau
douceMENT et avec tout votre cœur
cette berceuse pour qu'il se repose !

Air : Alto

Dors, mon tout-aimé, jouis du repos, réveille-
toi ensuite pour le bonheur de tous!
Repose-toi bien pour veiller ensuite au
bien-être de tous,
Repais ma poitrine, ressens le plaisir là où
nous réjouissons notre cœur !

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et tout à coup apparurent
auprès de l'ange les armées célestes
louant Dieu et disant :

Chor

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Rezitativ: Bass

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
uns kann es, so wie euch, erfreuen.

Choral

Wir singen dir in deinem Heer
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellt hast.

Teil III: Am 3. Weihnachtstag

Chor

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Koor

Eer aan God in den hoge
en op aarde vrede onder de mensen
in wie Hij welbehagen heeft.

Recitatief: Bas

Goed zo, engelen, juich en zing,
ons geluk vandaag is niet gering!
Komaan! Wij vallen jullie bij
want we zijn net als jullie blij!

Koraal

Wij zingen, met Je engelenheer,
uit volle borst, Jou lof, prijs en eer.
Omdat Jij, de zo lang verbeide gast,
vandaag bij ons bent aangeland!

Deel III: Derde Kerstdag

Koor

Heer in de hemel, hoor naar ons lallen,
laat Je de matte liederen welgevallen,
wanneer Sion met psalmgezang Je eert!

Hoor hoe onze harten blij Je prijzen,
wanneer wij Jou alle eer bewijzen,
daar ons geluk nu is vermeerd!

Chœur

Gloire à Dieu dans les cieux
et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté !

Récitatif : Basse

Et ainsi, vous les anges, exultez et chantez,
parce que la situation nous est si favorable
aujourd'hui !
Allons-y! Nous mêlons nos voix aux vôtres,
parce que nous pouvons nous réjouir tout
comme vous.

Choral

Nous te chantons en ton armée de
toute notre force, louange, honneur et gloire,
parce que, invité depuis longtemps attendu,
tu es enfin arrivé parmi nous.

Partie III : Pour le troisième jour de Noël

Chœur

Roi du ciel, entends nos bégaiements,
que nos pauvres chants te plaisent,
lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.

Entends les louanges de nos cœurs emplis
d'exultation, de joie lorsque nous te rendons
maintenant hommage, parce que notre salut
est enfin assuré.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Chor

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen, die da geschehen
ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Rezitativ: Bass

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülff aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.

Seht, Hirten, dies hat er getan:
geht, dieses trifft ihr an!

Choral

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;
Dess' freu sich alle Christenheit
und dank ihm dess' in Ewigkeit.
Kyrieleis!

Arie Duett: Sopran & Bass

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
machen deine Vatertreu wieder neu.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Zodra de engelen weer van hen waren
heengegaan, zeiden de herders tot elkaar:

Koor

Kom, laten we naar Betlehem gaan
om te zien wat er gebeurd is en
wat de Heer ons heeft bekend gemaakt.

Recitatief: Bas

Hij heeft Zijn volk getroost,
Hij heeft Israël verlost.
Uit Sion heeft Hij ons hulp gezonden,
ons lijden heeft een eind gevonden.

Zie, herders, dat heeft Hij gedaan;
dat alles tref je ginder aan!

Koraal

Dat alles heeft Hij voor ons gedaan,
om Zijn grote liefde te laten verstaan.
Daarom verheuge zich de ganse christenheid
en zegge Hem dank in eeuwigheid.
Kyrieleis!

Aria Duet: Sopraan & Bas

Heer, Je medelijden, Je erbarmen
troost ons en maakt ons vrij.
Je milde gunst, Je liefdesgebaar,
Je gevoelens wonderbaar staan
steeds weer borg voor Je vaderlijke zorg.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et lorsque les anges disparurent vers le ciel,
les bergers se dirent l'un à l'autre :

Chœur

Allons maintenant à Bethléem et
voyons cet événement, ce qui est arrivé et
que le Seigneur nous a annoncé.

Récitatif : Basse

Il a consolé son peuple,
il a délivré libéré son Israël,
il a envoyé son secours de Sion,
il a mis fin à nos souffrances.

Voyez, bergers, voici ce qu'il a fait,
allez, voici ce que vous trouverez !

Choral

Voici tout ce qu'il a fait pour nous,
afin de nous révéler son grand amour ;
que toute la chrétienté s'en réjouisse
et lui en rende grâce pendant l'éternité.
Kyrie eleison!

Air Duo : Soprano & Basse

Seigneur, ta compassion et ta miséricorde
nous consolent et nous rendent libres.
Ta sollicitude et ton amour,
tes admirables désirs réitèrent
ton dévouement paternel.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen.

Das sie es aber gesehen hatten, bereiteten sie
das Wort aus, welches zu ihnen von diesem
Kind gesagt war.

Und alle, für die es kam, wunderten sich der
Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.

Maria behielt alle diese Worte und bewegte
sie in ihrem Herzen.

Arie: Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
immer zur Stärke Deines
schwachen Glaubens sein.

Rezitativ: Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
was es an dieser holden Zeit
zu seiner Seligkeit
für sicheren Beweis erfahren.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Ze haastten zich er heen en vonden
Maria en Jozef en het pasgeboren kind,
dat in de kribbe lag.

Toen ze het gezien hadden,
maakten ze bekend wat hun
over dit kind gezegd was.

Allen die het hoorden, stonden verwonderd
over hetgeen de herders hun verhaalden.

Maria bewaarde al deze woorden in haar hart
en overwoog ze bij zichzelf.

Aria: Alt

Mijn hart, leg dat zalig wonder
diep in je geloofsschrijn neer!
Dat wonder, dat goddelijk werk
het versterk' je zwakke geloof steeds meer!

Recitatief: Alt

Ja, mijn hart zal steeds bewaren
wat het in deze heilige tijd
tot bewijs van zijn zaligheid
zelf heeft ervaren.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et ils se hâtèrent, et ils les trouvèrent
tous les deux, Marie et Joseph, et l'enfant
reposant dans une mangeoire.

Et lorsqu'ils l'eurent contemplé,
ils répandirent la parole qui leur avait été
dite à propos de cet enfant.

Et tout ceux qui entendirent cette parole
s'émerveillèrent de la nouvelle que leur
communiquaient les bergers.

Mais Marie conservait toutes ces paroles en
son cœur et les méditait.

Air : Alto

Enferme vite, ô mon cœur,
ce bienheureux miracle dans ta foi !
Que ce miracle des œuvres divines
soit toujours le soutien de ta faible foi !

Récitatif : Alto

Oui, mon cœur gardera
comme une preuve irréfutable
ce dont il a été témoin
en ce bienheureux moment.

Choral

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
ich will dir Leben hier,
Dir will ich abfahren,
mit dir will ich endlich schweben
voller Freud ohne Zeit
dort im andern Leben.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
wie denn zu ihnen gesaget war.

Choral

Seid froh dieweil, daß euer Heil
ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
der, welcher ist der Herr und Christ
in Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Chor

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Koraal

Ik wil Jou vol zorg bewaren,
in trouw leven voor Jou.
Voor Jou wil ik heen dan varen,
met Jou tenslotte ook zweven,
gans verblijd zonder tijd
ginds in het andere leven.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

De herders keerden terug,
terwijl zij God verheerlijkten en loofden om alles
wat zij gehoord en gezien hadden;
het was juist zoals hun gezegd was.

Koraal

Wees hierom blij dat voor je heil
hier God en ook een mens is geboren.
Hij is het die heet, Christus de heer,
in Davids stad, door velen uitverkoren.

Koor

Heer in de hemel, hoor naar ons lallen,
laat Je de matte liederen welgevallen,
wanneer Sion met psalmgezag Je eert!

Hoor hoe onze harten blij Je prijzen,
wanneer wij Jou alle eer bewijzen,
daar ons geluk nu is vermeerd!

Choral

Je veux te garder précieusement
dans mon âme, je vivrai pour toi ici,
d'ici je partirai avec toi.
Avec toi, je vais enfin m'élancer,
plein de joie, hors du temps,
là-haut dans l'autre vie.

Récitatif : Évangéliste (Ténon)

Et les bergers rentrèrent,
louant et remerciant Dieu
pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu,
tel que cela leur avait été annoncé.

Choral

En attendant, soyez joyeux
de ce que notre Sauveur soit né ici, à la fois
Dieu et homme, celui qui est le Seigneur et le
Christ en la ville élue de David.

Chœur

Roi du ciel, entends nos bégaiements,
que nos pauvres chants te plaisent,
lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.

Entends les louanges de nos cœurs emplis
d'exultation, de joie lorsque nous te rendons
maintenant hommage, parce que notre salut
est enfin assuré.

Teil VI: Am Epiphaniastfest

Chor

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, dass wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn.

Wir wollen dir allein vertrauen;
so können wir den scharfen Klauen
des Feindes unversehrt entgehn.

Rezitativ: Evangelist (Tenor) / Herodes (Bass)

Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's
wieder, dass ich auch komme und es anbetet.

Rezitativ: Sopran

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
nimm alle falsche List, dem Heiland
nachzustellen.
Der, dessen Kraft kein Mensch ermisst,
bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Deel VI: Driekoningenfeest

Koor

Heer, wanneer de boze vijand dreigt
geef dat wij, door het geloof geleid,
naar Jouw macht en hulp ons keren.

We willen enkel maar op Jou vertrouwen,
zo zullen wij de scherpe klauwen
van de vijand zonder schade weren.

Recitatief: Evangelist (Tenor) / Herodes (Bas)

Toen ontbood Herodes in het geheim de Wijzen
en vroeg hen nauwkeurig naar de tijd waarop de
ster verschenen was. Daarop zond hij hen naar
Betlehem met de opdracht:

Ga een zorgvuldig onderzoek instellen naar dat
kind, en wanneer gij het gevonden hebt, bericht
het mij, opdat ik het hulde kan gaan brengen.

Recitatief: Sopraan

Jij boef, de Heer vernietigen mag je wagen,
beproof maar elke vuile list
om de heiland te belagen.
Hij, wiens kracht geen mens beseft
blijft door zekere hand beschermd.
Je hart, je valse hart is toch met al zijn kuiperijen,
aan de Zoon van God,
die jij wil vellen, maar al te goed bekend.

Partie VI : Pour l'Épiphanie

Chœur

Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux
enragent, accorde que, avec une foi solide,
nous puissions voir ta force et ton aide.

Nous croirons en toi seul,
ainsi nous pouvons échapper aux griffes
acérées de l'ennemi sains et saufs.

Récitatif : Évangéliste (Ténor) / Hérode (Basse)

Alors Hérode manda secrètement les mages
et se fit préciser par eux quand l'étoile
apparut, et il les dirigea sur Bethléem
en disant :

Allez là et renseignez-vous sur l'enfant
et quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi,
afin que j'aie aussi lui rendre hommage.

Récitatif : Soprano

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre le
Seigneur, tu emploies toutes les ruses
pour supplanter le Sauveur.
Mais lui dont le pouvoir ne peut être mesuré
par aucun homme, il reste en mains sûres.
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,
avec toute sa ruse, bien connu du fils du
Très-haut que tu cherches à faire tomber.

Arie: Sopran

Nur ein Wink von seinen Händen
stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
oh, so müssen sich sofort
sterblicher Gedanken wenden.

Rezitativ: Evangelist (Tenor)

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen
sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im
Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen
hin, bis dass er kam, und stund oben über, da
das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch
erfreuet und gingen in das Haus und fanden
das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und
fielen nieder und beteten es an und taten ihre
Schätze auf und schenkten ihm Gold,
Weihrauch und Myrrhen.

Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesulein, mein Leben;
ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
und lass dirs wohlgefallen!

Aria: Sopraan

Een enkel teken van Zijn hand
ontneemt de zwakke mens zijn macht.
Verhoond wordt zó zijn kracht!
Neemt God één woord slechts in de mond,
om Zijn trotse vijanden te breken,
ach, dan blijven terstond
de plannen van die sterfelijken steken.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

Na de koning aanhoord te hebben vertrokken zij.
En zie, de ster die zij in het oosten gezien
hadden, ging voor hen uit totdat ze boven de
plaats waar het Kind zich bevond stil bleef staan.

Op het zien van de ster werden zij vervuld van
overgrote vreugde. Zij gingen het huis binnen,
zagen er het Kind met zijn moeder Maria en op
hun knieën neervallend betuigden zij het hun
hulde. Zij haalden hun schatten te voorschijn en
boden het geschenken aan: goud, wierook en
mirre.

Koraal

Ik sta nu bij Je kribbe hier,
o Jezus, Jij mijn leven;
ik kom, ik breng en schenk Je fier
wat Jij me hebt gegeven.
Neem aan! Het zijn mijn zinnen en mijn geest,
mijn hart, mijn ziel en mijn gevoelens, neem,
en laat het Je welgevallen!

Air : Soprano

Seulement un geste de ta main
renverse le faible pouvoir des hommes.
Ici toute puissance est moquée !
Si le Très-haut prononce un seul mot,
pour achever l'orgueil de ses ennemis,
oh, alors immédiatement les pensées
des mortels changent de direction.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Sur ces paroles du roi ils se mirent en route.
Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue à son
lever, les devançait jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât
au-dessus de l'endroit où était l'enfant.

Quand ils virent l'étoile, ils furent remplis de
joie, et ils entrèrent dans la maison et
trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et ils
tombèrent à genoux et l'adorèrent et
présentèrent leurs trésors et lui donnèrent
l'or, l'encens et la myrrhe.

Choral

Je me tiens ici près de ta crèche,
ô petit Jésus, ma vie ;
je viens, je porte et je te donne
ce que tu m'as donné.
Prens-le ! C'est mon esprit et mes sens,
mon cœur, mon âme, mon courage,
prends tout, et que cela te soit agréable !

Rezitatív: Evangelist (Tenor)

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einem anderen Weg wieder in ihr Land.

Rezitatív: Tenor

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibt dabei mir, ich will ihn auch nicht von mir lassen.

Sein Arm wird mich aus Lieb mit sanftmutsvollem Trieb und größter Zärtlichkeit umfassen; er soll mein Bräutigam verbleiben, ich will ihm Brust und Herz verschreiben. ich weiß gewiss, er liebet mich, mein Herz liebt ihn auch inniglich und wird ihn ewig ehren.

Was könnte mich nun für ein Feind bei solchem Glück versehen?
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
und werd ich ängstlich zu dir flehn;
Herr, hilf! So lass mich Hilfe sehn.

Arie: Tenor

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir!
Ich mögt euch noch so grimmig stellen,
droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Recitatief: Evangelist (Tenor)

En in een droom van Godswege gewaarschuwd, niet meer naar Herodes terug te keren, vertrokken zij langs een andere weg naar hun land.

Recitatief: Tenor

Ga nu! Maar weet: mijn schat gaat niet van mijn zij, Hij blijft hier steeds bij mij; ik wil Hem ook nooit laten gaan.

Uit liefde zullen mij Zijn armen met zachtmoedig erbarmen en grote tederheid omgaan. Hij moet mijn bruidegom blijven, ik zal Hem hart en ziel toewijden. Ik weet het vast: Hij houdt van mij, ook ik ben Hem steeds nabij en zal Hem eeuwig eren.

Hoe zou mij ooit een fielt zulk geluk ontstelen?
Jij, Jezus, bent en blijft mijn vriend;
en zou ik mij bang ooit tot Je wenden:
'Heer, help!', wil dan Je hulp mij zenden!

Aria: Tenor

Nu mag je, verwaande vijanden, wel schrikken:
hoe zou je in mij ooit angst verwekken?
Ik heb mijn schat, mijn rijkdom is hier dicht bij mij.
Jullie mogen je nog zozeer aanstellen,
of dreigen mij voorgoed te vellen,
zie: mijn heiland staat mij toch steeds bij.

Récitatif : Évangéliste (Ténor)

Et Dieu leur ordonna dans un songe de ne pas retourner chez Hérode, et ils voyagèrent par une autre route pour rentrer dans leur pays.

Récitatif : Ténor

Allons ! Cela suffit, mon trésor ne me quitte pas, Il reste ici avec moi, je ne laisserai pas partir.

Ses bras, d'amour, m'embrasseront avec une douce affection et la plus grande des tendresses ; Il restera mon fiancé, je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine. Je suis sûr qu'il m'aime, mon cœur l'aime en retour ardemment et l'honorera toujours.

Quelle sorte d'ennemi maintenant peut M'atteindre au milieu d'un tel bonheur!
Toi, Jésus, sois et reste mon ami ; et si je te supplie avec anxiété : Seigneur, au secours, ne me laisse pas sans aide !

Air : Ténor

Maintenant, ennemis arrogants, vous pouvez trembler ; quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ? Mon trésor, mon refuge est ici avec moi. Vous pouvez sembler encore si horribles, menaçant de me vaincre une fois pour toute! Mon Sauveur vit ici.

Rezitativ: Sopran, Alt, Tenor & Bass

Was will der Höllen Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

Choral

Nun seid ihr wohl gerochen
an eurer Feinde Schar,
denn Christus hat zerbrochen,
was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
sind ganz und gar geschwächt;
bei Gott hat seine Stelle
das menschliche Geschlecht.

Recitatief: Sopraan, Alt, Tenor & Bas

Geen helle vuur kan ons nog dreigen,
wereld en zonde moeten zwijgen,
nu wij in Jezus' handen zijn!

Koraal

Nu zijn jullie goed gewroken
op het vijandelijke ras.
Want Christus heeft gebroken
wat tegen jullie was.
Dood en duivel, zonde en hel
zijn nu totaal verzwakt;
bij God heeft zijn vaste plek
het menselijk geslacht.

Récitatif : Soprano, Alto, Ténor & Basse

Comment l'enfer peut-il faire peur,
que peuvent le monde et le péché nous faire,
puisque nous sommes entre les mains de
Jésus ?

Choral

Maintenant vous êtes bien vengés
de la légion de vos ennemis,
puisque le Christ a détruit
ce qui était contre vous.
Mort, démon, péché et enfer
sont affaiblis une fois pour toute ;
près de Dieu est la place
de la race humaine.